

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
*Southeast Asian Vicariate*  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
*Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)  
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

*Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:*

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

*Phó Xứ:* LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

(*Đặc trách mục vụ Lào & Hmong*)

Thầy Phó Tế Giuse Đăng Hoàng Nhật, SDD

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bề Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Hữu Dưỡng**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 8 CD Andrew.Dũng-Lac

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm:Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm:Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

4:30 pm:Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)**

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Lịch Công Giáo Tuần Nay**

**Chúa Nhật 14/11: Chúa Nhật 33 C Thường Niên**

**Thứ Hai 15/11:** Th. Albertô Cã, giám mục tiến sĩ

**Thứ Ba 16/11:**Th. Margarita; Th. Gertrudê, trinh nữ

**Thứ Tư 17/11:** Th. Elizabeth Hung Gia Lợi, nữ tu

**Thứ Năm 18/11:**Cung Hiến ĐT T. Phêrô & Phaolô

**Thứ Sáu 19/11:**Ngày Thường Niên

**Thứ Bảy 20/11:** Kính Khiết Tâm Đức Mẹ

**Chúa Nhật 21/11:** Lễ Chúa Kitô Vua Lễ Trọng

**"Các con cứ bền đỗ,  
các con sẽ giữ được  
linh hồn các con".  
" (Lc 21, 19)**



**TÀI LIỆU HỌC HỎI TRONG NĂM THÁNH 2010 (Tiếp theo)**

**176- H. Theo Công Đồng Vaticanô II, giáo dân nên tham gia vào việc bàn thảo và quyết định trong giáo xứ như thế nào?**

T. Giáo dân nên đem đến với cộng đoàn giáo xứ những vấn đề riêng của mình hay của thế giới, hoặc những vấn đề liên quan đến ơn cứu độ con người; đề cùng nhau bàn luận và trao đổi, nghiên cứu và giải quyết.

**177- H. Theo Đức Thánh Cha Gioan Phaolô II, giáo xứ nên xem xét và giải quyết các vấn đề mục vụ với sự tham gia của mọi người thông qua tổ chức nào?**

T. Giáo xứ nên xem xét và giải quyết các vấn đề mục vụ với sự tham gia của mọi người, thông qua Hội đồng mục vụ giáo xứ.

**178- H. Theo Đức Thánh Cha Gioan Phaolô II, giáo dân nói chung và Hội đồng mục vụ giáo xứ nói riêng, có thể và phải làm những gì để xây dựng Giáo Hội?**

T. Giáo dân nói chung và Hội đồng mục vụ giáo xứ nói riêng, có thể và phải làm cho sự hiệp thông đích thực trong Giáo Hội được tăng trưởng ngay trong lòng giáo xứ của mình và khơi dậy hứng khởi truyền giáo cho cả những người không tin lẫn những tín hữu đã từ bỏ hay hời hợt với đời sống Kitô hữu.

**179- H. Là Giáo Hội ở bên con người, giáo xứ phải sống như thế nào?**

T. Là Giáo Hội ở bên con người, giáo xứ phải sống gắn bó với xã hội con người và liên đới sâu xa với những khát vọng cũng như thảm trạng của họ.

**180- H. Làm thế nào giáo xứ có thể đáp ứng được khát vọng sống huynh đệ và nhân bản hơn của con người?**

T. Giáo xứ có thể đáp ứng được khát vọng sống huynh đệ và nhân bản hơn của con người, khi trung thành với ơn gọi và sứ vụ làm dấu chỉ và khí cụ của sự hiệp thông, hay như kiểu nói của Đức Gioan XXIII, làm giếng nước đầu xóm, nơi mọi người đến giải khát.

**181- H. Hiệp thông và truyền giáo liên kết với nhau như thế nào?**

T. Hiệp thông và truyền giáo liên kết mật thiết với nhau, cả hai thâm nhập vào nhau và bao hàm lẫn nhau, đến độ hiệp thông vừa là nguồn mạch vừa là kết quả của việc truyền giáo: hiệp thông mang tính truyền giáo và truyền giáo nhằm mục đích hiệp thông.

**182- H. Giáo Hội ý thức thế nào về hồng ân hiệp thông?**

T. Giáo Hội ý thức rằng sự hiệp thông mà Giáo Hội đã đón nhận như một hồng ân, là được ban cho hết thảy mọi người. Vì thế, Giáo Hội cảm thấy mình mắc nợ hết mọi người và từng người.

**183- H. Giáo Hội Việt Nam xác tín thế nào về sứ vụ của mình?**

T. Giáo Hội Việt Nam không những xác tín sứ vụ mình đang thực thi tại đây và lúc này gắn liền với sứ vụ duy nhất của Giáo Hội phổ quát, mà còn xác tín rằng những hoạt động nhằm thăng tiến con người hay xây dựng xã hội công bằng cũng là câu tổ của việc rao giảng Tin Mừng.

**184- H. Vì sao thời gian ân sủng của Năm Thánh cũng là thời điểm thuận tiện để Giáo Hội Việt Nam canh tân sứ vụ?**

T. Vì Chúa muốn những gì Ngài đã gieo trồng trên mảnh đất này phải sinh hoa kết trái và vì Việt Nam đang ở trong giai đoạn mới của lịch sử, nên đức tin phải được chia sẻ một cách mới mẻ, với những hình thức mới, theo những phương pháp mới, và do những con người mới.

**185- H. Giáo Hội Việt Nam muốn thực thi sứ vụ với nào trạng nào?**

T. Giáo Hội Việt Nam không muốn thực thi sứ vụ với nào trạng tự tôn nhưng muốn đi theo Thiên Chúa tới bất cứ nơi nào Ngài dẫn đến, nhận ra sự hướng dẫn của Ngài giữa những biến động trên thế giới, can đảm và trung thành thực thi mệnh lệnh của Ngài. (Còn Tiếp)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

**Thứ Sáu 12/11** Tiên nhân & Mô côi *GD Sơn + Thut, Liễu Vũ, GD John T Anna Maria, Giuse Tin + Uyên, Kim Trent, CP Med Grp, Phạm Viêm Antôn, Anna, Đominicô, Maria Trần Bao, GD Thăng Nguyễn, Bằng + Phương Gioan B., Tôma, Augustinô, Tiên nhân, Mô côi Hồng Nguyễn, Mai Giuse, Maria, Phêrô, CLH Lan Vu, Luynh + Ha, Đài Phạm Lôrenxô, Phaolô, CLH Bang Nguyen, Huey Nguyen + Thanh Tâm Phêrô, Maria, Tạ ơn, Tiên nhân GD Mạnh Dung, Hải Vũ & Hoa Vũ Maria Têrêsa, Maria & Mô côi Trần Khang, Phạm Nhật Tân Maria, Phaolô, Phanxicô X, Maria G, Anna, ÔBNN & Mô côi Kim Quy Phêrô & Phanxicô Xaviê GD Cúc Nguyen, Nguyễn Family, 1 Người Annê, Tiên Nhân, Mô côi GD Liêm Nhung, GD Thược + Tuyết*

**Thứ Bảy 13/11** Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất CLH, Thái nhi *Têrêsa Nguyễn, GD John T., Vũ T Dệt, 1 Người, GD Việt Le Đoàn viên LMTT, Gioan B., Tiên nhân & Mô côi Đoàn LMTT, Hồng Nguyễn Anna Maria, Lôrenxô & CLH Huey Nguyen + Thanh Tâm, CP Med Grp Antôn Simon, Giuse & Maria Kim Trent, Tran Duc Minh Đominicô, Anna & Maria Trần Bao, Nguyễn Dự*

Maria, Giuse, Têrêsa *Phạm Tân, Nguyễn Tuyết, GD Tuyển + Châu Maria, Phaolô, Phanxicô X., Maria Goretti, Anna, ÔBNN & Mô côi Kim Quy Phêrô & Phanxicô X. GD Cúc Nguyen, Nguyễn Family, 1 Người, Phạm Viêm Phêrô Anna, Tôma, Maria, Tạ ơn CĐLH GD Mạnh Dung, Kim Hồng An Vũ Tôma, Augustinô, Tiên nhân, Mô côi Mai, GD Toàn Nguyễn, GD Sơn + Thut*

**Chúa Nhật 14/11** Toàn Thể Dân Chúa GIÁO XỨ

CĐLH & Tiên nhân *Nam Phương & David Hoàng, John T., An - Nguyen, 2 Người CLH, Bình an, Tiên Nhân A n + Linh, Gđ Lan Vu, Ng Thảo Quyền, Mau Vu Tiên nhân & Mô côi GD Sơn + Thut, Hoàng Bang, Vu Anh, An Nguyen Tiên nhân & Mô côi Toan V Nguyen, Thang V Nguyen, Cao TThập Anê & Phaolô, Đoàn viên LMTT Đoàn LMTT, GD Ng Xuân Diệu*

Anna Maria, Antôn *Võ Hiền, CP Medical Grp, GD Nguyễn Dương Đaminh, Maria, Tiên nhân & Mô côi Trần Linh, Loan Do, Nguyễn Khuong Đominicô, Micae, Giuse, Anna & Maria Trần Bao, Nguyễn Trung Gioan B., Giacôbê, Tiên nhân & Mô côi Hồng Nguyễn, GD Lê Khả, Thu Hương Giuse, Maria & Mô côi Trần Hình, Kim Trent, Anthony Nguyễn*

Giuse, Maria, Phaolô, Rosa Henry Nguyễn, *Chị Nhan, Nguyễn Tuyết Maria, Phêrô & Mô côi GD Nhạn Cao, Phạm Viêm, GD Phước Vân, Hoa T. Azer Maria & Têrêsa Hội PHHS, GD Erich Eggener, Phạm Tân*

Maria, Phaolô, Phanxicô X, Maria G, Anna, ÔBNN, Mô côi *Kim Quy, Các con cháu Matha, Giuse, Gioan Baotixita, Micae & Helene Trieu Ngoc, GD Cong + Khiet*

**Chúa Nhật** Mô côi, Tạ ơn *GD Phong Trang, GD Vũ MHùng Tiên nhân, Têrêsa GD Tuấn Trâm, ÔB Vũ Đê, GD Khấn Quyên Phaolô, Tiên nhân & CLH Lan & Nga, Thanh Nhung Phêrô & Phanxicô Xaviê GD Cúc Nguyen, Nguyễn Family, 1 Người Phêrô, Giuse, Maria, Anna, Martha, Corôla, mô côi Lê Khương, Trinh Thanh Phêrô, Maria, Anna, Mô côi, Tạ ơn GD Mạnh Dung, Diễm Chi, GD Hưng Trâm Philliphê, Thân nhân, Rev. Morton Pak gđ Bui Chuc, Bà Đỗ Lang Tôma, Augustinô & Tiên nhân Mai, Nga Nguyen*

**Thứ Hai 15/11** Anna Maria, Batôlômêô *Minh Châu, CP Med Grp Đominicô, Anna, Maria Têrêsa GD Nguyễn Đạo, Phạm Tân Trần Bao Gioan B., Tiên nhân & Mô côi Hồng Nguyễn, Nguyễn Q Toàn, GD John T. Giuse, Maria & Phaolô Chị Nhan, Kim Trent, Hạnh Nguyễn Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê, Maria Goretti, Anna, ÔBNN & Mô côi Kim Quy Phêrô, Phanxicô X Nguyễn Family, 1 Người, GD Cúc Nguyen Phêrô & Cecilia, Tiên nhân & Mô côi GD Sơn Thut, GD Toàn Nghĩa Tôma, Augustinô & Tiên nhân Mai*

**Thứ Ba 16/11** Đominicô, Anna, Maria, Eugene, CLH Lộc + Tâm, Trần Bao *Gioan B., Tôma, Augustinô, Mô côi, Tiên nhân Mai, Hồng Nguyễn Giuse, Gioan Kim, Maria, Phaolô, Tiên nhân Chị Nhan, 1 Người, Kim Trent Maria Têrêsa, Đaminh, Bình an, CLH GD John T., Gđ, Ba Le, Phạm Nhật Tân Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê, Maria Goretti, Anna, ÔBNN & Mô côi Kim Quy Phêrô & Cecilia, Tiên nhân & Mô côi GD Sơn Thut, Nguyễn Family, 1 Người*

**Thứ Tư 17/11** Đominicô, Anna, Maria, Laurensô, CLH Vinh + Thuy, Trần Bao *Gioan B., Tôma, Augustinô, Mô côi, Tiên nhân Mai, Hồng Nguyễn Giuse, Gioan Kim, Maria, Phaolô, Tiên nhân Chị Nhan, 1 Người, Kim Trent Maria Têrêsa, Đaminh, Bình an, CLH GD John T., Phạm Tân, 1 Người Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê, Maria Goretti, Anna, ÔBNN & Mô côi Kim Quy Phêrô, Maria, Cecilia, Tiên nhân, Mô côi GD Sơn Thut, Nguyễn Family, Hai - Mai*

**Thứ Năm 18/11** Đaminh, Tiên Nhân, CLH Danh Cúc, GD John T. Nguyễn Dự *Gioan B., Tôma, Augustinô, Mô côi, Tiên nhân Mai, Hồng Nguyễn Giuse, Maria & Phaolô Chị Nhan, Kim Vu Trent Maria Têrêsa, Mađalêna, Phêrô & CĐLH Cecilia Ngọc, Phạm Tân Maria, Phaolô, Phanxicô X, Maria G, Anna, ÔBNN & Mô côi Kim Quy Phêrô, Maria, Cecilia, Tiên nhân, Mô côi GD Sơn Thut, Nguyễn Family, 1 Người*

**Thứ Sáu 19/11** Tiên nhân Hải - Hoa Vũ, GD John T., GD *Gioan B., Tôma, Augustinô, Mô côi, Tiên nhân Mai, Hồng Nguyễn Giuse, Maria Têrêsa, Phaolô Chị Nhan, Kim Vu Trent, Phạm Viêm, Phạm Tân Maria, Phaolô, Phanxicô X, Maria G, Anna, ÔBNN & Mô côi Kim Quy Phêrô, Maria, Cecilia, Tiên nhân, Mô côi GD Sơn Thut, Nguyễn Family, 1 Người*

**CHƯƠNG TRÌNH LỄ KÍNH CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM:** Thứ Tư, ngày 24/11, Lễ Kính các Thánh Tử Đạo Việt Nam, giáo xứ sẽ có hai Thánh Lễ lúc 7:30 sáng và 7:00 tối.

**CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ TẠ ƠN:** Thứ Năm, ngày 25/11, Lễ Tạ Ơn (Thanksgiving), giáo xứ sẽ có hai thánh lễ lúc 8:00 sáng và 10:00 sáng.

**NGÀY LỄ THÁNH GIA NĂM NAY:** giáo xứ sẽ tổ chức nghi thức lập lại lời tuyên hứa và ban phép lành đặc biệt cho các cặp vợ chồng mừng 1 năm, 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55, 60 năm trở lên trong Thánh Lễ 6 giờ chiều Thứ Bảy, ngày 25 tháng 12 và 9 giờ sáng ngày Chúa Nhật, 26 tháng 12. Xin quý ông bà và anh chị em ghi danh tại VPGX. Nếu quý vị nào muốn có phép lành Tòa Thánh xin đóng lệ phí \$40. Hạn chót ghi danh là ngày 21 tháng 11 năm 2010.

**ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ TẠI TÂY BAN NHA:** Hạn chót ghi danh để tham gia là Chúa Nhật này, ngày 14 tháng 11. Xin gặp đại diện ban tổ chức tại cuối nhà thờ sau các Thánh Lễ Chúa Nhật.

**ĐOÀN LMTT:** Xin kính mời quý đoàn viên, gia trưởng tham dự buổi tĩnh tâm vào ngày thứ Bảy 20 tháng 11 lúc 10:00AM để chuẩn bị mừng Bồn Mạng Lễ Chúa Kitô Vua, năm thứ 29 của đoàn. Lễ Bồn Mạng sẽ vào Chúa Nhật 21 tháng 11 lúc 9:00AM tại nhà Thờ lớn

**HỌP ĐỊNH KỲ TOÀN GX:** Sẽ có cuộc họp toàn GX vào chiều thứ Bảy ngày 13 tháng 11 năm 2010 lúc 7:00 PM tại phòng La Vang. Xin kính mời đại diện tất cả các đoàn thể, ban ngành, hội đồng hương, ca đoàn và nhóm trẻ tham dự đầy đủ để chuẩn bị lễ Tạ Ơn & Giáng Sinh.

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:**

<b>Xin Giỏ I</b>	<b>Xin Giỏ II</b>	<b>Quán Ăn</b>	<b>Nguyệt Liễm</b>	<b>Lễ CácTh.</b>	<b>Lễ Gethsemani</b>	<b>Tổng Cộng</b>
<b>\$5,442.0</b>	<b>\$2,713.00</b>	<b>\$2,068.00</b>	<b>\$4,730.00</b>	<b>\$704.00</b>	<b>\$1,557.00</b>	<b>\$17,214.00</b>

Ung hộ bảo lụt Miền Trung: \$13,785.00 + \$390 (tuần 11/7) = **\$14,175.00**

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800.** Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

**KINH NĂM THÁNH 2010**

Lạy Cha là Chúa cả trời đất, vì lòng từ ái xót thương, Cha đã tạo thành và cứu độ muôn loài. Cha đã sai Con Một xuống thế làm người, chia sẻ thân phận yếu hèn của chúng con, xả thân loan báo Tin Mừng cứu độ / và phục vụ sự sống con người. Người đã chịu khổ hình, chịu chết và sống lại để những ai tin nhận Người, đều được qui tụ trong Nước Cha / là Nước sự thật và sự sống, yêu thương và an bình. Cha đã sai Thánh Thần xuống / liên kết các tín hữu thành cộng đồng nhân loại mới / nên muối men và ánh sáng giữa lòng thế giới hôm nay. Chúng con tạ ơn Cha đã thương gọi các nhà truyền giáo / đến gieo hạt giống Tin Mừng và chăm sóc / cho hạt giống ấy phát triển xanh tươi trên đất nước Việt Nam. Chúng con tạ ơn Cha đã thương ban cho chúng con / nhiều chứng nhân đức tin anh dũng và những bậc tiền nhân / luôn hy sinh quảng đại, dày công vun tưới / cho hạt giống Tin Mừng sinh hoa kết quả dồi dào / trên quê hương chúng con. Chúng con nài xin Cha tha thứ mọi lỗi lầm thiếu sót / đối với Cha và mọi người, trong quá khứ cũng như hiện tại. Xin Cha giúp chúng con biết tránh xa tội lỗi / và chung sức xây dựng cuộc sống gia đình, xã hội và đất nước ngày càng tốt đẹp hơn. Xin Cha dùng ơn Thánh Thần soi sáng dẫn dắt chúng con / bước theo Chúa Giêsu, loan báo Tin Mừng cứu độ, tận tình phục vụ sự sống của đồng bào và đồng loại. Xin dạy chúng con biết san sẻ của cải vật chất và tinh thần / cho mọi người, nhất là những người nghèo khổ. Lạy Cha, xin thắp sáng ngọn lửa tin cậy mến / trong lòng chúng con, để chúng con noi gương các vị chứng nhân đức tin / biết củng cố và lưu truyền gia sản đức tin / cho các thế hệ tương lai. Sau hết, nhờ lời chuyển cầu của Đức Trinh Nữ Maria, Thánh Cả Giuse và các thánh Tử Đạo Việt Nam / xin Cha ban ơn trợ giúp chúng con / biết quyết tâm xây dựng Giáo Hội Việt Nam / thành một gia đình: là con một Cha, anh em một nhà / cùng nhau tiếp nối sứ vụ của Chúa Kitô / là yêu thương đến cùng và khiêm tốn phục vụ / để mọi người trên đất nước chúng con, và cả thế giới / mau đón nhận Tình Yêu cứu độ của Cha. Amen.

**CON LUÔN CẬY TRÔNG**

Lê Đăng Ngôn



- 1. Con luôn luôn cậy trông nơi Chúa nhân từ Đấng Cứu
- 2. Con vun linh hồn con tôi Chúa Chúa ơi Mong quê
- 3. Con tin nơi tình Cha nhân ái bao la đáng đau



- 1. rồi nguồn mạch sự sống vĩnh cửu Bừng tin vui rộn ràng Lời đã đến trần
- 2. hương trời cao vinh phúc Chúa hồi Cây trồng nơi Lời Ngài Tình Chúa mãi tuyệt
- 3. thương niềm vui xin Chúa thánh hóa Nguồn cứu rỗi mọi người Lời Chúa phúc ngàn



- 1. hoàn ban xuống bao ơn lành cho muôn người tin vào Danh Thánh
- 2. với Nhân thể vui an bình xây cuộc đời chói ngời niềm tin
- 3. đời đây Chúa luôn gọi mời sống vững tin nơi Lời hằng sống

**Thánh Vịnh 97**

Chậm- Khoan thai

Xuân Minh



DK. Chúa ngự đến cai quản chư dân theo đường công chính.



- 1. Hãy ca mừng, ca mừng chúa ta với tiếng tơ đàn,
- 2. Đại dương và muôn loài biển khơi hãy rống vang trời.
- 3. Đầy uy quyền, trước mặt Thánh Nhan, Chúa đến trị vì.



với đàn cầm thu với nhạc cụ rân rân, hòa khúc ngân nga.  
Hỡi toàn địa cầu với vạn vật chúng sinh hãy cất tiếng lên.  
Cai quản địa cầu, thống trị mọi quốc gia, cùng muôn chúng sinh.



Hãy thổi sáo lên hòa với tiếng ca, và túc tù và.  
Hỡi ngàn núi non, rừng xanh thẳm sâu, hỡi các sông ngòi;  
Ngài sẽ xét soi trần gian khắp nơi bằng đức công bình.



Hân hoan hát mừng trước nhan Chúa Trời, Chúa là Vua.  
hân hoan nhảy mừng, vỗ tay reo hò, ca ngợi Chúa.  
Muôn dân thiên hạ, Chúa luôn minh xử theo đường ngay.



Nguyện xin Chúa đến với con từng giây để cuộc



sống con mãi thuộc về Chúa Xin yêu thương mãi đỡ nâng hồn



con Dù buồn vui mãi luôn trông cậy Ngài

**GIAO XỬ TƯỢNG NHỚ - Tháng 11**

16/11/1984	Long Phi Ngo Bui	1/11/2000	Maria Cao Thị Dung
11/11/1987	Tran Quang Khuong	15/11/2001	Maria Nguyễn T Thanh Lan
16/11/1988	Pham Thi Thanh Ha	9/11/2002	Rosa Đô Thị Xuân Hà
7/11/1989	Tran Duc Trieu	14/11/2003	Têrêsa Nguyễn Thị Bông
20/11/1989	Huynh Ngoc Lan	10/11/2004	Vinh Sơn Bùi Văn Rụng
11/11/1991	Nguyen Thi Hanh	13/11/2006	Maria Đô Thị Hiền
15/11/1993	Tổng Hữu Trí	11/2006	Antôn Đặng Huy Trường
22/11/1993	Ngô Thị Gương	11/2006	Giuse Võ Sơn
15/11/1996	Nguyễn Tê	3/11/2008	Giuse Võ Văn Thanh
22/11/1998	Maria Trần Thị Ninh	8/11/2008	Maria Nguyễn Thị Huệ
23/11/1998	Maria Nguyễn Thị Tách	9/11/2008	Phêrô Nguyễn Văn Khánh
29/11/1998	Joseph Cao Hoàng Hà	11/11/2008	Đaminh Nguyễn Lô
10/11/1999	Peter Mai Khương		

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
**1-800-378-2842**  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ  
  
**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel: (503) 282-6655  
 www.thtranlaw.com  
**BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515-2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
**Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động**  
**Xin Liên Lạc Hồng hay Hân**

**Glisan Dental**  
**Tân Phạm, DMD**  
 7990 NE Glisan St. Portland, 97213  
**503-208-2220**  
 \* Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 \* Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 \* Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ  
**Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân**  
 không có bảo hiểm  
*"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"*

1919 SE 82<sup>nd</sup> Ave Portland 503-788-5244  
 3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34<sup>th</sup> 503-230-1474  
 1012 NW Glisan & 10<sup>th</sup> Downtown 503-248-2172

**Ăn Ngon**  
**Đặc Biệt**

**Phở Văn**

**Xông Đàng mời**  
**Khách Quý**

[www.phovanrestaurant.com](http://www.phovanrestaurant.com)  
**Phở Văn Beaverton**  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
**503-627-0822**

**TRANAIR**  
**Heating & Air conditioning**  
 Licensed-Bonded-Insured  
**503-516-7907**  
**Hải Trần**  
**KINH NGHIỆM & UY TÍN**

**Accident Care Specialists**  
**Trung tâm điều trị**  
**thương tích tai nạn**  
  
**Portland Office** Tel. 503-771-5555  
**Beaverton Office** Tel. 503-574-2222  
 (Division St & 89th) (SW Canyon Rd & 117th)  
**Dr. Alexis Nguyen**  
**Chiropractic Physician**

**Quán Huế**  
 6852 NE Sandy Blvd  
 (Gần chợ Nam Phương)  
**(503) 281-6715**  
 Chuyên phục vụ các món ăn  
 đặc sản Huế. Đặc biệt bánh  
 bột lọc, bánh bèo, bún bò ..  
 Xin kính mời

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng  
**Bác Sĩ Nha Khoa**  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Ryan Collins, DDS**

**HighLight**  
**Auto Body**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đẳng các loại xe  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiem và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:

**Uyen Nguyen**  
 Financial Advisor  
 16219 SE 12th St, Ste 203  
 Vancouver, WA 98683  
**O:360-694-1266**  
**C:503-997-9571**  
 \*Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

**BẢO HIỂM CHO MỌI**  
**GIA ĐÌNH: Auto, Home,**  
**Life, Business, Health ...**  
 Đại diện cho nhiều công ty uy tín như: Saleco, Metlife, Fidelity, Progressive, Travelers, Workmen, Newyorklife  
**Giá cả đặc biệt**  
**Phục vụ tận tình!**  
 Xin Gợi Ngay  
**Bosco Đặng**  
**(503)888-5212**

**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các **Bác Sĩ**  
**Nha Khoa và Hygienists**

**Hùng Q La**  
**503-236-3776**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232  
  
**Giảm giá đến 40% cho**  
**bảo hiểm xe và nhà**


**www.abestdirect.com**  
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn cầu  
 Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những nhu cầu đặc biệt. Nhận các dịch vụ in ấn Business cards - Flyers Posters Postcards - Banner - Office Stationary v.v...  
 Tân tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade, eam-jossy: giá chỉ \$49.95\*\*\*** Giao hàng trong 3-4 ngày.  
 Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng  
 Liên lạc: **Danh Nguyễn (503) 793-5607**

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
**Tel# (503)252-3559**  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
**Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe**  
**Uy tín - Thành thật**

**THƯ MỜI THAM DỰ DẠ TIỆC GÂY**  
**QUÝ PHÁT TRIỂN CỘNG ĐỒNG**  
**VIỆT NAM OR**  
 Để chuẩn bị cho việc tổ chức Tết Nguyên Đán 2011 tại OR Convention Center và ngày Sức Khỏe miễn phí cho quý đồng hương Việt Nam tại Oregon, Ban Tổ Chức & Ban Chấp Hành Cộng Đồng Việt Nam Oregon sẽ tổ chức Dạ Tiệc Gây Quỹ tại nhà hàng Legin, ngày 11 tháng 12, lúc 5 giờ 30 đến 11 giờ tối. Với sự góp mặt của các ca sĩ trẻ như Angela Trâm Anh, Lưu Việt Hùng và Jacky Tài Fashion Show từ California và các ca sĩ địa phương. Ban nhạc Blue Heart. **Kính mời quý đồng hương tham dự**  
**Đặt bàn: 503-998-6040 or 351-1500**  
**Vé bán tại: Chợ Pacific, Chợ Hồng Phát, CT Autobody, Văn Phòng Nhật Nguyễn Allstate, Quê Hương Video...**

**TRAN**  
**Pharmacy**  
  
**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ  
 7816 NE. Sandy Blvd Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100  
 Fax: 971-244-1101

**Wireless Telecoms**  
**503-774-3386**  
**Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet**  
**Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair**  
**7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206**  
**Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed**

**Brandon Đặng Phan**  
  
**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon & Washington  
 Broker  
 Tân Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**OREGON**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**  
  
**DŨNG NGUYỄN**  
 Broker

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
**Thủ Tục Vay Nợ Dễ**  
**Dàng Nhanh Chóng.**  
**503-515-5842**  
**Home Funding**  
**Network Inc**  
  
**Tony Pham**  
 Loan Officer

**TRẦN**  
**Pharmacy**  
 7816 NE. Sandy Blvd Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100  
 Fax: 971-244-1101